

The following article is about the possible conflict between cultural diversity and human rights. Read the text and answer the questions below.

## **Universal Human Rights and Cultural Relativism**

### **Background**

Since the end of the Cold War, the international community has entered a period of incredible global transition that has created many social problems. The growing imbalance in wealth coincides with an alarming increase in violence, poverty and unemployment, homelessness, displaced persons and increasing environmental instability; the world has also witnessed a severe global economic recession.

At the same time, previously isolated peoples are being brought together, voluntarily and involuntarily, by the increasing integration of markets, the emergence of new regional political alliances, and by remarkable advances in telecommunications, biotechnology and transportation that have provoked unprecedented demographic changes.

The resulting mixture of peoples and cultures is an increasingly global, multicultural world filled with tension, confusion and conflict in the process of its adjustment to pluralism. There is an understandable desire to return to traditional cultures, fundamental values, and the familiar, secure, sense of one's identity. Cultural background is one of the primary sources of identity. It is a major source of self-definition, expression, and sense of group belonging.

### **The Problem**

This climate of change and vulnerability raises new challenges to our ongoing campaign of promoting universal human rights: How can universal human rights exist in a culturally diverse world? As the international community becomes increasingly integrated, how can cultural diversity and integrity be respected?

### **Cultural Relativism**

Cultural relativism is the assertion that human values, far from being universal, vary a great deal according to different cultural perspectives. Some would apply this relativism to human rights, which could, therefore, be interpreted differently within different cultural, ethnic and religious traditions. In other words, according to this view, human rights are culturally relative rather than universal. Taken to its extreme, this relativism would threaten the effectiveness of international law and of the international system of human rights that has been carefully constructed over the decades.

### **Universal Human Rights**

Through the work of the United Nations, the universality of human rights has been clearly established and

recognized in international law. Human rights are the natural-born rights for every human being, universally. The obligation of States is to promote universal respect for human rights. No State is exempt from this obligation. All Member States of the United Nations have a legal obligation to promote and protect human rights, regardless of particular cultural perspectives. Human rights are intended for everyone, in every culture. The abuse of human rights is wrong, regardless of culture.

Like most areas of international law, universal human rights are a modern achievement. They are neither based on, nor favour, one culture above others. Universal human rights reflect the combined efforts of the international community to achieve a common standard to protect human dignity.

Because they result from compromise, human rights have sufficient flexibility to respect and protect cultural diversity.

### Cultural Rights

Every human being has the right to culture, including the right to enjoy and develop cultural life and identity. Cultural rights, however, are not unlimited. The right to culture is limited at the point at which it conflicts with another human right.

Traditional culture is not a substitute for human rights; it is a cultural context in which human rights must be established, promoted and protected. Human rights must be approached in a way that is meaningful and relevant in diverse cultural contexts.

Adapted from a text by Diana Ayton-Shenker © 1995 United Nations  
Department of Public Information  
DPI/1627/HR [www.un.org](http://www.un.org)

### Question A

Answer the following questions using complete sentences and your own words.

- A.a) According to the article, what changes have taken place since the end of the Cold War? Mention two points. (1,2)
- A.b) According to the article, how are isolated peoples brought together? Mention two ways. (3,4)
- A.c) According to the article, what qualities do human rights have (or what obligations do they entail)? Mention two points. (5,6)

### Resolução

A.a) *The world gap between the poor and the wealthy has increased since the end of the cold war, leading to a surge in violence, joblessness and housing problems.*

*Another point to be mentioned is a worldwide striking economic slowdown.*

A.b) *Isolated peoples are mostly brought together by a growing development in the means of communications and transportation. It should also be mentioned a very strong market globalization.*

A.c) *Human rights are supposed to guarantee the respect among people, protect their dignity as well as their cultural differences.*

## Question B

The article states that *"Every human being has the right to culture, including the right to enjoy and develop cultural life and identity."* What do you imagine this to mean? What do you think cultural rights involve? You should write about 80 words. (7, 8, 9)

### Resolução

*The statement means, mainly, that all human beings should have the opportunity of access to different sources of information and entertainment, including films, books, plays, art exhibitions and so forth. If all human beings had access to these resources, they would have a more comprehensive understanding of the world they live in. Thus, people would recognize the limits between their own culture and their counterparts'.*

*As far as respect is concerned, tradition and culture are closely related to each other.*

## Question C

The quote below was taken from a survey on women's rights that was published by the human rights organisation, Freedom House. Read the text and answer the question.

A survey conducted in the Middle East and North Africa revealed that *"Women are at a profound disadvantage in practically every institution of society... Gender inequality in the region is [exacerbated] by [...] patriarchal traditions... Cultural attitudes generally regard women's demands and protests as contrary to women's traditional, subservient roles."*

© 2002 Freedom House [www.freedomhouse.org](http://www.freedomhouse.org)

To what extent is it possible to reconcile cultural rights with human rights? In your answer, you might like to consider the nature of these rights, the problem presented in the quote and the solution mentioned in the first text. Try to present a balanced discussion, structuring your answer well and justifying all your arguments. You should write about 100 words. (10,11,12)

### Resolução

*Even though cultural rights are usually originated from cultural beliefs and traditions, human rights should come first. Gender and equality should not be a source of prejudice because we are all human beings.*

*Women have been in disadvantage for so long because of their physical weakness in relation to men. Nowadays, physical power is not as important as it used to be because intelligence prevails.*

*Only very primitive cultures still see women as inferior human beings.*

*We cannot accept any longer, in the 21st century, that women continue to be in disadvantage because they play an important role in society.*

# PORTUGUÊS

Leia atentamente o poema abaixo. Ele será o texto-base para as questões A e B de Língua Portuguesa.

## PENSÃO FAMILIAR

Jardim da pensãozinha burguesa.  
Gatos espapaçados ao sol.  
A tiririca sitia canteiros chatos.  
O sol acaba de crestar as boninas que murcharam.  
Os girassóis  
    amarelo!  
        resistem.  
E as dalias, rechonchudas, plebéias, dominicais.

Um gatinho faz pipi.  
Com gestos de garçon de restaurant-Palace  
Encobre cuidadosamente a mijadinha.  
Sai vibrando com elegância a patinha direita:  
– É a única criatura fina na pensãozinha burguesa.

BANDEIRA, Manuel. Libertinagem. In: Estrela da vida inteira (Poesias reunidas e Poemas traduzidos). 11ª edição, ilustrada, comemorativa do centenário do poeta. Rio de Janeiro: José Olympio Editora, 1986. Página 95.

## Questão A

O poema apresenta-se descritivo e parece fotografar, com recursos expressivos, a parte externa do “ambiente familiar” da pensão, ressaltando seu aspecto visual e sensorial.

- A.a) Identifique os tipos de orações e de períodos predominantes na composição do poema e o modo como interferem na construção “fotográfica” das imagens. (1)
- A.b) Aponte outros três recursos expressivos utilizados e explique como auxiliam na montagem espacial e plástica do poema. (2)

## Resolução

A.a) O texto é predominantemente constituído de períodos simples (dos nove períodos, só dois – o quarto e o último – não o são), a maioria dos quais formados por frase não-oracional ou por frases nominais com verbo de ligação elíptico. Nessas frases, os elementos constitutivos da cena são apresentados ou caracterizados da forma mais direta, como se fossem imagens projetadas. Em outras palavras: as imagens que constituem a cena são apresentadas diretamente, como se o material do poema fosse concretamente visual, poucas vezes formando frases articuladas com nexos lingüísticos abstratos.

A.b.1) Os dois blocos – ou duas estrofes – que constituem o poema apresentam um contraste expressivo entre duas cenas: no primeiro, a cena familiar-burguesa, “plebéia”, da pensãozinha, onde

*tudo é estático e como que dorme ao sol; no segundo, a cena da elegância dinâmica do gatinho, "a única criatura fina".*

A.b.2) *Outro recurso expressivo, também associado ao contraste entre as duas partes do texto, está no emprego dos verbos, que estão elípticos ou têm função puramente descritiva, na primeira parte, e indicam ações pitorescas, na segunda parte (com exceção do último – "é" –, de ligação).*

A.b.3) *A espacialização expressiva do verso "Os girassóis / amarelo! / resistem", com o destaque para a indicação da cor amarela, marca da "resistência" dos girassóis e também das dalias, como ainda da luz escaldante do sol.*

## Questão B

B.a) O jogo contrastante de sentidos no uso dos diminutivos é um recurso determinante na composição do poema. Destaque ao menos duas palavras nas quais tal procedimento é empregado e relacione-as com o efeito irônico do texto. (3)

B.b) No poema, a palavra "amarelo" é visualmente destacada. Apesar de referir-se a "girassóis", é usada no singular. Esse recurso poético interfere na classe gramatical da palavra bem como na sua função sintática. Analise tal procedimento e o efeito de sentido por ele gerado no contexto. (4)

## Resolução

B.a) *Em pensãozinha, o diminutivo é, ao mesmo tempo, denotativo ("pensão pequena"), afetivo e pejorativo, já que se trata de pensão "burguesa" e, pois, "plebéia", como as dalias de seu jardim. Os demais diminutivos ("gatinho", "mijadinha" e "patinha") ressaltam a delicadeza do gato e seus gestos. Estes últimos são, portanto, encarecedores, estabelecendo um contraste entre a "pensãozinha", que é vulgar, e o "gatinho" que é "fino". Tal é o "efeito irônico" do texto associado ao emprego do diminutivo.*

B.b) *Tal como empregada no texto, a palavra amarelo é um substantivo, não um adjetivo, e funciona como aposto de "girassóis", não como seu adjunto. Tal procedimento põe em destaque, não as flores, mas sua cor, que é tratada como se fosse um elemento autônomo, um outro objeto da paisagem.*

## Questão C

Leia o poema "Música" de Carlos Drummond de Andrade. Ele será o texto-base para a questão C.

### Música

A Pedro Nava

Uma coisa triste no fundo da sala.  
Me disseram que era Chopin.  
A mulher de braços redondos que nem coxas  
martelava na dentadura dura  
sob o lustre complacente.  
Eu considerei as contas que era preciso pagar,  
os passos que era preciso dar,  
as dificuldades...  
Enquadrei o Chopin na minha tristeza  
e na dentadura amarela e preta  
meus cuidados voaram como borboletas.

ANDRADRE, Carlos Drummond de. *Alguma Poesia*. In: *Poesia Completa e Prosa*. RJ: Editora Nova Aguilar, 1977. p. 71.

O poema é composto pelo processo de colagem. Por meio de várias figuras de linguagem, constrói a imagem de uma "ironia amarga".

- C.a) Aponte três figuras de palavras que considerar relevantes para a composição do poema e resalte o valor expressivo de cada uma delas. (5)
- C.b) Nos versos "martelava na *dentadura dura* / sob o lustre complacente" podem-se assinalar, na expressão em itálico, quatro figuras de som. Identifique ao menos duas e relacione-as com a imagem da intérprete de Chopin construída no poema. (6)

### Resolução

C.a) A "ironia amarga" (por que as aspas?) de que fala o enunciado é a projeção de "um eu todo retorcido", de uma subjetividade gauche, que se compraz em fazer aproximações imprevistas e comparações insólitas, algumas vezes próximas da nonsense. Ao som do romântico Chopin, "martelado" ao piano por uma solista exageradamente gorda, "os cuidados" (contas a pagar, decisões, dificuldades) e a tristeza do eu-poemático "voaram como borboletas". Das várias imagens que o poeta constrói, destacamos:

- comparação: "braços redondos que nem coxas", sugerindo uma pianista obesa.
- metáfora: "dentadura dura" e "dentadura amarela e preta", por teclado do piano, no primeiro caso sugerindo a má qualidade da intérprete que "martelava" Chopin;
- personificação: "o lustre complacente", atribuído ao lustre uma qualidade humana, a complacência (com a má interpretação da pianista);
- animização seguida de comparação: "meus cuidados voaram como borboletas": a ação de voar

atribuída a "cuidados", e a aproximação entre esse vôo e o das borboletas.

C.b) Em "dentadura dura" ocorrem, no plano sonoro, aliteração, coliteração, assonância, eco e paronomásia. A aliteração da linguodental d em coliteração com o t, de mesma área de articulação, sugere, no plano sonoro, alguém "martelando" o teclado do piano, produzindo sons que soam desagradáveis ao ouvinte. Esses recursos são duplicados pelo eco criado pelo adjetivo "dura", e pela assonância da vogal u, reforçando a imagem de algo desagradável e insistente. Há também paronomásia (trocadilho) entre dentadura e dura, pois a semelhança de sonoridade entre as duas palavras sugere uma aproximação de sentido que, de fato, não há.

# REDAÇÃO

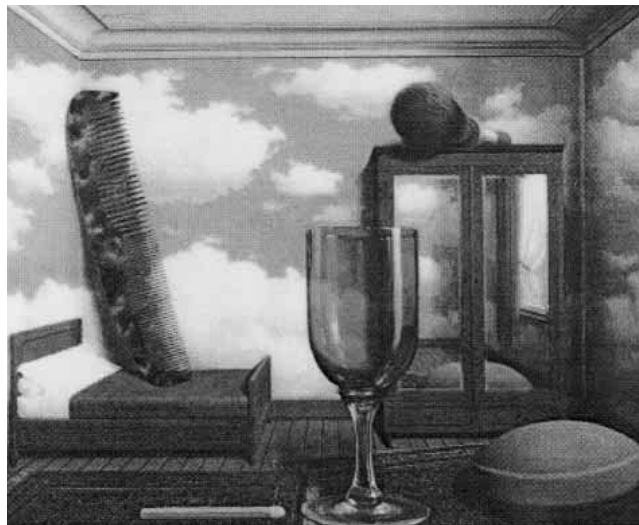
Veja, leia e relacione as mensagens-estímulo apresentadas abaixo. Elas servem de suporte à Proposta de Redação.

## 1. Texto I

Para Gilles-Gaston Granger, na obra *A ciência e as ciências\**, "os objetos que utilizamos e de que estamos rodeados são produtos da técnica e, por assim dizer, estão *impregnados* de pensamento científico." Diz ainda o autor que "essa penetração da ciência é *anônima*, já que a maioria de nós ignora completamente seus modos de intervenção." Para ele, o que causa espanto, *maravilhamento*, são as visíveis *performances* propriamente técnicas. Mesmo assim, o hábito atenua, num grande número de usuários, a maravilha que essas façanhas suscitaram inicialmente. Dessa forma, nossa época caracteriza-se por representações do pensamento científico que os veículos de vulgarização se encarregam de divulgar.

\* Granger, Gilles-Gaston, *A ciência e as ciências*. São Paulo: Editora Unesp, 1994. p. 16-17.

## 2. Figura



René Magritte, *Os valores pessoais* (1952), Óleo sobre tela. 81x100 cm. Coleção particular, Nova York (obs: a obra original é colorida)

## 3. Texto II

"Menino, mandavam-me escovar em jejum os dentes, mal saído da cama. Eu fazia e obedecia. Sabe-se – aqui no planeta por ora tudo se processa com escassa autonomia de raciocínio. Mas, naquela ingrata época, disso eu ainda nem desconfiava. Faltavam-me o que contra ou pró a geral, obrigada escovação.

Ao menos as duas vezes por dia? À noite, a fim de retirar as partículas de comida, que enquanto o dormir não azedassem. De manhã...

Até que a luz nasceu do absurdo.

De manhã, razoável não seria primeiro bochechar com água ou algo, para abolir o amargo da boca, o min-

gau-das-almas? E escovar, então, só depois do café com pão, renovador de detritos?

Desde aí, passei a efetuar assim o asseio. Durante anos, porém, em vários lugares, venho amiúde perguntando a outros; e sempre com já embotada surpresa. Respondem-me – mulheres, homens, crianças, médicos, dentistas – que usam o velho, consagrado, comum modo, o que cedo me impunham. Cumprem o inexplicável.

Donde, enfim, simplesmente referir-se o motivo da escova."

"Sobre a escova e a dúvida". In: Rosa, Guimarães. *Tutaméia – Terceiras Estórias*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1979. p. 156.

#### 4. Texto III

"Os objetos muitas vezes percebidos começam a ser percebidos como reconhecimento: o objeto se acha diante de nós, sabemos-lo, mas não o vemos. Por isso, nada podemos dizer sobre ele. Em arte, a liberação do objeto do automatismo perceptivo se estabeleceu por diferentes meios. [...] e eis que para devolver a sensação de vida, para sentir os objetos, para provar que pedra é pedra, existe o que se chama arte. O objetivo da arte é dar a sensação do objeto como visão e não como reconhecimento; o procedimento da arte é o procedimento da singularização dos objetos..."

Chklovski, V., "A arte como procedimento". *Teoria da Literatura – formalistas russos*. Porto Alegre: Editora Globo, 1971. p. 45.

### PROPOSTA

A partir do que as mensagens acima lhe transmitiram, desenvolva um texto de caráter argumentativo cuja temática seja "a presença anônima da ciência versus sua espetacularização". Busque defender sua tese central com o máximo de coerência entre os sentidos e a máxima coesão discursiva, para que haja unidade e pertinência entre as idéias. Dê um título que sintetize seu texto em seu conjunto.

#### Comentário à proposta de Redação

*Inovando na apresentação do tema, a Banca Examinadora ofereceu, como suporte à produção textual do candidato, quatro "mensagens-estímulo", constituídas de três fragmentos e uma reprodução de uma pintura do surrealista René Magrite. Visando a facilitar o entendimento do tema a ser desenvolvido num "texto de caráter argumentativo", a temática sugerida foi "a presença anônima da ciência versus sua espetacularização". Uma leitura atenta dos textos apresentados deve ter levado o candidato a constatar o predomínio de uma espécie de ignorância, por parte da maioria da humanidade, acerca do papel da ciência, bem como de seus modos de intervenção, restando a aceitação passiva do pensamento científico (muito bem ilustrada por Guimarães Rosa, ao denunciar a "escassa autonomia de raciocínio" com que tudo se processa no planeta, e*

também por V. Chklovski, ao se referir ao “automatismo perceptivo”). Outro aspecto relevante que poderia ter sido considerado pelo candidato se relaciona com a excessiva quantidade de publicações alegadamente científicas, que, a pretexto de democratizar o conhecimento científico, acabam por sensacionalizar ou até vulgarizar o trabalho dos cientistas, comprometendo muitas vezes a seriedade e a credibilidade das pesquisas científicas. Caberia, nesse caso, ressaltar a conivência de alguns profissionais da área científica com esse fenômeno de espetacularização de algo que até meados do século passado ficava restrito aos círculos especializados. Assim, caberia sugerir um equilíbrio que permitisse o resgate da discrição científica e ao mesmo tempo uma divulgação de qualidade, que substituísse o maravilhamento pelo entendimento.